

**Compte-rendu de lecture de "L'éducation au-delà des frontières" sous la direction de Sophie Babault et de Laurent Puren**  
Marie-Pascale Hamez

► **To cite this version:**

Marie-Pascale Hamez. Compte-rendu de lecture de "L'éducation au-delà des frontières" sous la direction de Sophie Babault et de Laurent Puren. Les Langues Modernes, n°4. 2009, pp.87-88. <hal-01665893>

**HAL Id: hal-01665893**  
**<https://hal.univ-lille3.fr/hal-01665893>**

Submitted on 10 Jan 2018

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Fichier auteur. Marie-Pascale Hamez

*L'éducation au-delà des frontières* sous la direction de Laurent Puren et Sophie Babault

L'Harmattan, 2007, 369 p., 18 €

Questionnant la place dévolue à l'enseignement du néerlandais dans la zone frontalière franco-belge, cet ouvrage collectif<sup>1</sup> dirigé par Laurent Puren et Sophie Babault, interroge le statut de cette langue, discipline scolaire et/ou langue d'enseignement dans le département du Nord (France) ainsi qu'en Wallonie (Belgique).

Trois parties composent ce livre. **La première partie** bénéficie des apports de plusieurs disciplines de recherche pour éclairer la thématique de la frontière dans ses dimensions géographique et politico-éducative. Soulignant l'actuel développement de l'unilinguisme de chaque côté de la frontière, elle plaide pour une didactique « transfrontalière, des langues qui favoriserait le multilinguisme et la pluriculturalité pour anticiper l'Europe tout entière » (p.24). Ensuite, une enquête par entretiens menée auprès de 59 familles mononationales françaises expose leur démarche de scolarisation transfrontalière vers la Belgique néerlandophone. Pour analyser les motivations d'ordre identitaire, organisationnel et éducatif de ce choix atypique tout en soulignant les difficultés rencontrées. L'investigation suivante approfondit les interactions école-famille et dresse cinq portraits de famille ayant opté pour une scolarisation en submersion (en néerlandais ou en français) sans que les parents soient locuteurs de la langue d'enseignement choisie. Ce sont les différentes formes de stratégie de convergence qu'ils mettent en oeuvre en direction de cette nouvelle langue de l'école que cette recherche met en lumière. L'article qui clôt cette partie traite des forces et des faiblesses de l'enseignement néerlandophone à Bruxelles face à l'arrivée de publics francophones et d'élèves issus de l'immigration, dont les formes de bi-plurilinguisme sont analysées.

Les trois contributions de la deuxième partie s'intéressent à l'enseignement du néerlandais en Communauté française de Belgique. Cette section s'ouvre sur un rappel des connaissances disponibles sur le développement du bilinguisme chez l'enfant, puis livre les critères de

---

<sup>1</sup> Cet ensemble de textes rassemble 11 contributions signées par : Albert Raasch, Grégory Hamez, Laurent Puren, Sophie Babault, Laurent Mettwie, Josiane Hamers, Marie-Jeanne De Man -De Vriendt et Séra de Vriendt, Alain Braun, Katia Lecoq, Philippe Mousty, Régine Kolinsky, Vincenr Goetry José Morais et Jésus Alegria et Hugo Ryckeboer. Il s'inscrit dans le prolongement d'une journée d'études organisée à l'université Charles de Gaulle - Lille 3 le 23 avril 2005, sur l'initiative de Laurent Puren en partenariat avec Klaus Gerth.

réussite d'un programme d'immersion avant de présenter l'enseignement de type immersif en Communauté française de Belgique du point de vue institutionnel et organisationnel. Les difficultés de cet enseignement sont détaillées notamment Pour ce qui concerne le recrutement et la formation des enseignants encore trop inadaptée à ce projet. Enfin, une recherche expérimentale démontre que d'une part, les élèves en immersion obtiennent de meilleurs scores en compréhension en lecture que les autres élèves et que d'autre part, les programmes d'immersion favorisent le développement de la pensée divergente et des capacités métalinguistiques.

**La troisième partie** s'attache au statut du flamand et du néerlandais en France, dans le département du Nord. Se référant à des données historiques, l'auteur de la première contribution souligne les parentés entre le flamand, langue régionale en Flandre française et le néerlandais standard. Regrettant l'absence de collaboration entre les instances impliquées dans la promotion du flamand et du néerlandais, il propose quelques pistes de projets en matière de description comparée de ces variétés et défend l'idée d'une formation continue collective destinée aux deux catégories d'enseignants. La dernière contribution s'appuie sur un corpus de témoignages et de documents institutionnels pour retracer un siècle et demi de l'histoire du flamand en Flandre française, variété minorée et même interdite à l'école jusque dans les années 1960. Elle met ensuite cette histoire en perspective avec les récentes politiques linguistiques éducatives menées dans le département du Nord vis-à-vis du néerlandais puis, à l'aide d'exemples empruntés à d'autres régions, plaide pour la création de dispositifs éducatifs transfrontaliers proposant un enseignement plurilingue.

Considérés dans leur ensemble, les chapitres composant cet ouvrage offrent non seulement un riche panorama de la diversité et du dynamisme des recherches actuelles, mais ouvrent aussi de nouvelles perspectives pour l'enseignement des langues dans cette aire transfrontalière. À suivre donc...